

日本国とパキスタンとの間の友好通商条約

昭和三五年十二月一八日東京で署名
昭和三六年 五月一二日国会承認
昭和三六年 五月二六日批准の内閣決定
昭和三六年 五月二七日批准書認証
昭和三六年 七月二〇日ラワルピンディで批准書交換
昭和三六年 八月一八日公布(条約第一六号)
昭和三六年 八月二〇日効力発生

日本国及びパキスタンは、両国間に伝統的に存在する平和及び友好の関係を強化し、両国の国民の間の貿易上及び通商上の関係を促進し、並びに相互に有益な投資及びその他の形態の経済的協力を助長することを希望して、無条件に与えられる最恵国待遇の原則を一般的に基礎とする友好通商条約を締結することに決定しそのための全権を有する、日本国内閣総理大臣池田勇人及び日本国外務大臣小坂善太郎とパキスタン大統領元帥モハマッド・アユーブ・カーンは、それぞれ日本国及びパキスタンのために、次の諸条を協定した。

TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE BETWEEN JAPAN AND PAKISTAN

Signed at Tokyo, December 18, 1960
Approved by the diet, May 12, 1961
Ratification decided by the cabinet, May 26, 1961
Attested, May 27, 1961
Ratifications exchanged at Rawalpindi, July 20, 1961
Promulgated, August 18, 1961
Entered into force, August 20, 1961

Japan and Pakistan, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of facilitating the trade and commercial relations between their peoples and of encouraging mutually beneficial investments and other types of economic cooperation, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and Commerce, based in general upon the principle of most-favoured-nation treatment unconditionally accorded, and Hayato Ikeda, Prime Minister of Japan and Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs of Japan, for Japan, and Field Marshal Mohammad Ayub Khan, President of Pakistan, for Pakistan,

having full powers for that purpose, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to their entry into, and their sojourn, travel and residence within, the territory of such other Party.

ARTICLE II

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be permitted: (a) to enjoy liberty of conscience; (b) to hold both private and public religious services; (c) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (d) to communicate with other persons inside and outside such territory by mail, telegraph and other means open to general public use.
2. The provisions of this Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect public morals

入国、滞
在及び旅

良心の自
由、宗教
上の儀式
及び通信

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令に従つて入ることを許され、かつ、当該他方の締約国の領域への入国並びに同領域内における滞在、旅行及び居住に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

第二条

- 1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、(a)良心の自由を享有し、(b)公私の宗教上の儀式を行ない、(c)国外の公衆に周知させるため資料を収集し、及び送付し、並びに(d)当該領域の内外にある他の者と郵便、電信その他一般に公衆の用に供される手段によつて通信することを許される。

- 2 この条の規定は、公の秩序を維持し、及び公衆の道徳又は安全を保護するため必要な措置を執る締約国の権利の行使を妨げるものではない。

and safety.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party within the territory of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territory of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall be permitted to visit and communicate with such national. Such national shall: (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

3. (a) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any levy imposed in place of such service.

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、いかなる種類の不法な迫害も受けることはなく、かつ、いかなる場合にも国際法の要求する保護及び保障よりも少なくない不断の保護及び保障を受けるものとする。

2 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が抑留された場合には、もよりの地にあるその者の本国の領事官は、その者の要求に基づき、直ちにその旨を通告され、かつ、その者を訪問し、及びその者と通信することが許される。その者は、(a) 相当なかつ人道的な待遇を受け、(b) 自己に対する被疑事実を正式にかつ直ちに告げられ、(c) 自己の弁護のための適当な準備に支障がない限りすみやかに裁判に付され、及び(d) 自己の弁護に当然必要なすべての手段（自己が選任する資格のある弁護人の役務を含む。）を与えられる。

3 (a) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。

身体の保護

刑事手続

軍事服役
及び課徴金

(b) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、最恵国待遇を与えられる。

第四条

財産の保護

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受けるものとする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、その住居、事務所、倉庫、工場その他の建造物で他方の締約国の領域内にあるものについては、不法な侵入及び妨害を受けないものとする。当該建造物及びその中にある物件について必要がある場合に行なう当局の搜索及び検査は、占有者の便宜及び業務の遂行に周到な考慮を払い、法令に従つてのみ行なうものとする。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民又は会社がその設立した企業、その資本又はその提供した技能、技芸若しくは技術に関し、適法に取得した権利又は利益で当該一方の締約国の領域内にあるものを害するおそれがある不当な又は差別的な措置を執つてはならない。

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

ARTICLE IV

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territory of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territory of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

- 4 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにする場合を除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償を迅速に行なわないで収用し、又は使用してはならない。その補償は、実際に換価することができぬもので行なわなければならない。また、収用し、又は使用した財産に十分相当する価額のものでなければならない。
- 5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、2及び4に規定する事項に関しては、いかなる場合にも、最恵国待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

- 2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並

課税、裁
判、事業
活動

無体財産
権の取得

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territory of the other Party, less than most-favoured-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article.

ARTICLE V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to the levying of taxes, access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national

びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、内国民待遇を与えられる。

3 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第六条

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるものは、いずれの一方の締約国の領域内においても、その判断がされた地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以

treatment with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

ARTICLE VI

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall not be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territory of either Party

上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、無効と認め、又は執行のための有効な手段を拒否してはならない。

第七条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連する規則及び手続に関し、輸出貨物に對する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税の適用に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に對して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に對し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

(条・十五)

merely on the grounds that the place where such awards were rendered is outside such territory or that nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

ARTICLE VII

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

為替管理

第八条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、最恵国待遇を与えられ
- 2 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。
- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての製品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。
- 4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができると

ARTICLE VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect

替制限と同等の効果を有する制限又は統制をするこ
とができる。

第九条

両締約国は、両国間の貿易を發展させ、及び經濟關
係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内にお
ける經濟の發展及び生活水準の向上に資するため、科
学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進するこ
とを目的として、相互の利益のため、協力することを
約束する。

科学及び
技術に関
する知識
の交換

政府企業
等への参
加

第十条

1 各締約国は、(a)その政府が所有し、又は支配する
企業及びその領域内で排他的の又は特別の特権を与
えられた独占企業又は機関が、他方の締約国の通商
に影響を与える輸入又は輸出を伴う購入又は販売を
商業的考慮(価格、品質、入手可能性、市場性、運
送その他購入又は販売の条件等に関する考慮をい
う。)によつてのみ行なうべきこと並びに(b)他方の締
約国の国民、会社及び通商が、前記の購入又は販売
に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣

equivalent to exchange restrictions which the said Party
may at that time apply under the provisions of paragraph
2 of this Article.

ARTICLE IX

The two Parties undertake to cooperate for mutual
benefits with a view to expanding trade and to strengthen-
ing economic relations between the two Parties, and to
furthering the interchange and use of scientific and techni-
cal knowledge, particularly in the interests of economic
development and of the improvement of standards of
living within their respective territories.

ARTICLE X

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned
or controlled by its Government, and that monopolies or
agencies granted exclusive or special privileges within its
territory, shall make their purchases and sales involving
either imports or exports affecting the commerce of the
other Party solely in accordance with commercial consid-
erations, including price, quality, availability, marketability,
transportation and other conditions of purchase or sale;
and (b) that the nationals, companies and commerce of

行に従つて与えられるべきことを約束する。

2 各締約国は、他方の締約国の国民、会社及び通商に対し、(a) 政府による需品の購入、(b) 特権の賦与その他政府による契約及び(c) 政府又は排他的の若しくは特別の特権を与えられた独占企業若しくは機関が行なう役務の販売に関しては、第三国の国民、会社及び通商に与える待遇と比べて公正なかつ衡平な待遇を与えなければならない。

第十一条

1 この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

2 この条約は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to: (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

ARTICLE XI

1. Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

2. The present Treaty shall not preclude the application of measures:

- (a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置
- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置

- (c) 武器、弾薬及び軍需品の生産若しくは取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の取引を規制する措置

- (d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置

- (e) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護のために執られる措置

- (f) 公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置

- (g) 第三国の国民がその所有又は管理について直接又は間接に支配的利益を有する会社に対してこの条約に定める利益（法律上の地位を認めること）及

- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by products of the utilisation or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;

- (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

- (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;

- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

- (f) relating to the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites; and

- (g) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling

び裁判所の裁判を受ける権利を除く。)を拒否する措置

3 第七条及び第八条の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の利益には適用しない。

- (a) 内国漁業の産品に与える利益
- (b) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益
- (c) 当該一方の締約国が加盟国となる関税同盟又は構成地域となる自由貿易地域の存在に基づいて与える利益。ただし、当該一方の締約国が、自国の計画を他方の締約国に通報し、かつ、協議のための適当な機会を当該他方の締約国に与える場合に限る。

第十二条

1 「内国民待遇」とは、一締約国の領域内で与えられる待遇で、当該締約国のそれぞれ国民、会社、産品その他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

2 「最恵国待遇」とは、一締約国の領域内で与えら

interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

3. The provisions of Article VII and Article VIII of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party:

- (a) to products of its national fisheries;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic; or
- (c) by virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE XII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territory of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favoured-nation treatment" means

れる待遇で、第三国のそれぞれ国民、会社、産品その他の対象が同様の場合にその領域内で与えられる待遇よりも不利でないものをいう。

3 この条約において「為替制限」とは、いずれか一方の締約国が課するすべての制限、規制、課徴金、租税その他の要件で、両締約国の領域の間における支払、送金又は資金若しくは金銭証券の移転について負担又は妨害となるものをいう。

4 この条約において「会社」とは、関係法令に基づいて設立された商業、工業、金融業その他営利を目的とする事業活動に従事する社団法人、組合、会社その他の団体をいう。

第十三条

1 各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行なう申入れに対しては、好意的考慮を払い、かつ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならない。

2 この条約の解釈又は適用に関する両締約国間の紛

パキスタン 友好通商条約

treatment accorded within the territory of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, or other objects, as the case may be, of any third country.

3. The term "exchange restrictions" as used in the present Treaty includes all restrictions, regulations, charges taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

4. The term "companies" as used in the present Treaty means corporations, partnerships, companies and other associations, as constituted under the applicable laws and regulations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.

ARTICLE XIII

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty,

2. Any dispute between the Parties as to interpretation

争で外交交渉により満足に調整されないものは、両締約国が他のなんらかの平和的手段による解決について合意しなかつたときは、国際司法裁判所に付託するものとする。

第十四条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにラワルピンディで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、五年間効力を有し、その後は、この条に定めるところにより終了するまで効力を存続する。

- 3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し一年前に文書による予告を与えることによつて、最初の五年の期間の終りに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、下名は、この条約に署名した。

千九百六十年十二月十八日に東京で、英語により本

批准、
効力、
有効
期間

末
文

or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

ARTICLE XIV

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rawalpindi as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.
3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to the present Treaty.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo,

書二通を作成した。

日本国のために

池田 勇人

小坂 善太郎

パキスタンのために

モハマッド・アユーブ・カーン

this eighteenth day of December, one thousand nine hundred
sixty.

FOR JAPAN:

Hayato Ikeda

Zentaro Kosaka

FOR PAKISTAN:

Mohammad Ayub Khan

議定書

昭和三五年十二月一日東京で署名
昭和三六年八月一日公布(条約第一六号)
昭和三六年八月二〇日効力発生

日本国とパキスタンとの間の友好通商条約に署名するに当たつて、下名は、さらに、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 第一条の規定は、日本国に対し、パキスタンが英連邦諸国の市民に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

2 第一条の規定に関し、いずれか一方の締約国の国民で特定の目的のため他方の締約国の領域に入ることを許されるものは、その入国許可の条件として法令により明示的に課される制限に反して営利的職業に従事する権利を有しない。

3 各締約国は、外国人がその締約国の領域内で営利を目的とする活動(事業活動)に従事する企業を設立し、又は当該企業における利益を取得することが

PROTOCOL

Signed at Tokyo, December 18, 1960
Promulgated, August 18, 1961
Entered into force, August 20, 1961

At the time of signing the Treaty of Friendship and Commerce between Japan and Pakistan, the undersigned have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty:

1. Nothing in Article I shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by Pakistan to citizens of Commonwealth countries.

2. With reference to Article I, nationals of either Party admitted into the territory of the other Party for limited purposes will not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

3. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish or acquire interests in enterprises engaged within its territory in activities for gain

できる限度を定める権利を留保する。ただし、いかなる場合にも、最恵国待遇よりも不利でない待遇を与えることを条件とする。もつとも、いずれか一方の締約国がその領域内でそれらの活動を行なうことを外国の国民又は会社に許す限度について新たに行なう制限は、その実施の際その領域内でそれらの活動に従事している企業で他方の締約国の国民又は会社が所有し、又は支配しているものに對しては、適用しない。

4 第五条1の規定に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

5 この条約のいかなる規定も、著作権に関して、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

6 第四条4の規定は、いずれか一方の締約国の領域内で収用され、又は使用される財産で他方の締約国の国民及び会社が直接又は間接に利益を有するものについても適用する。

7 第八条の規定は、輸入及び輸出に関する差別を排除することを目的とするものであつて、国際収支上の理由に基づいて、ある通貨による取引に對し他の

(business activities) provided that in any event not less than most-favoured-nation treatment shall be accorded. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which alien nationals or companies are permitted to carry on such activities within its territory shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party.

4. With reference to Article V, paragraph 1, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

5. Nothing in the present Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

6. The provisions of Article IV, paragraph 4, shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.

7. The object of Article VIII is to preclude discrimination in the matter of import and export but it is not intended to preclude special arrangements providing more favourable

通貨による取引よりも有利な待遇を与える特別の取扱いを排除することを意図するものではない。

8 第七条及び第八条の規定は、パキスタンが英連邦諸国及び隣接国に与えている特惠又は利益で、この条約の署名の日に存在するものについては、適用しない。

9 この条約のいかなる規定も、パキスタンに対し、日本国が(a)千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基づいて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域を原籍とする者に対し、又は(b)同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して与えているか、又は将来与える権利及び特権の享受を要求する権利を与えるものと解してはならない。

以上の証拠として、下名は、この議定書に署名した。

treatment for transactions in certain currencies than for transactions in other currencies for balance-of-payments reasons.

8. The provisions of Article VII and Article VIII of the present Treaty shall not apply to preferences or advantages accorded by Pakistan to Commonwealth countries or adjacent countries, existing on the date of signature of the present Treaty.

9. Nothing in the present Treaty shall be construed so as to entitle Pakistan to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to: (a) persons who originate in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed

their signatures to this Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this eighteenth day of December, one thousand nine hundred sixty.

FOR JAPAN:

Hayato Ikeda

Zentaro Kosaka

FOR PAKISTAN:

Mohammad Ayub Khan

千九百六十年十二月十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

池田勇人

小坂善太郎

パキスタンのために

モハマッド・アユーブ・カーン

(航海条項の交渉継続に関する交換公文)

総理大臣からパキスタン大統領にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とパキスタンとの間の友好通商条約に関して、同条約を補足する海運に関する取極を締結するため交渉を引き続き行なうとの了解を、本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十二月十八日

池田勇人

パキスタン大統領元帥

EXCHANGE OF NOTE

Tokyo, December 18, 1960

Your Excellency,

With reference to the Treaty of Friendship and Commerce between Japan and Pakistan signed to-day, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding that negotiations will be continued with a view to concluding an agreement on navigation supplementary to the above-mentioned Treaty.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, the understanding stated above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Hayato Ikeda

His Excellency

Field Marshal Mohammad Ayub Khan,
President of Pakistan.

モハマッド・アユーブ・カーン閣下
パキスタン大統領から総理大臣にあ
てた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された日本国とパキスタンとの間の友好通商条約に関して、同条約を補足する海運に関する取極を締結するため交渉を引き続き行なうとの了解を、本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本官は、さらに、前記の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年十二月十八日

モハマッド・アユーブ・カーン

パキスタン 友好通商条約 交換公文

Tokyo, December 18, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding that negotiations will be continued with a view to concluding an agreement on navigation supplementary to the above-mentioned Treaty.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, the understanding stated above.

I have further the honour to confirm, on behalf of my Government, the understanding stated above.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency assurances of my highest consideration.

Mohammad Ayub Khan

パキスタン 友好通商条約 交換公文

日本国総理大臣 池田勇人閣下

His Excellency
Hayato Ikeda,
Prime Minister of Japan.